

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930-1931	N° 190		Zittingsjaar 1930-1931
Projet n° 37 (1925-1926)	SÉANCE du 7 mai 1931	VERGADERING van 7 Mei 1931	Ontwerp n° 37 (1925-1926)

PROJET DE LOI
relatif à la protection morale de l'enfance.

RAPPORT
fait au nom de la Section Centrale (1) par
M. FIEULLIEN

Madame, Messieurs,

Ainsi que le rappelle l'exposé des motifs, le projet de loi est la conséquence d'un vœu de la Chambre exprimé dans un ordre du jour voté à l'unanimité et ainsi conçu :

« La Chambre condamnant énergiquement toute » propagande immorale, par la publication, l'exposition, la vente d'œuvres malsaines, prend acte » des déclarations du Gouvernement affirmant que » les mesures nécessaires sont et seront prises pour » sauvegarder la moralité publique et notamment » pour empêcher la contamination de l'enfance, » compte sur l'action vigilante du parquet et passe » à l'ordre du jour. »

À la suite de cette manifestation unanime, le Gouvernement saisit le Comité permanent du Conseil de législation de la question de savoir comment on pourrait le mieux protéger la moralité de l'enfance. Le Conseil fit de la question une étude approfondie et présenta au Ministre de la Justice la solution qui fait l'objet du présent projet de loi.

Le rapport du conseil de législation qui accompagne l'exposé des motifs du projet expose clairement les raisons de la législation nouvelle proposée et les résultats qu'on en attend. Le but du projet est nettement délimité. Il est extrêmement modéré et ne vise que les figures, images et objets à l'exclusion des écrits. Certains le regretteront et cela se comprend en présence de la multiplication des publications malsaines qui exercent tant de ravages de nos jours.

(1) La section centrale était composée de MM. Hallet, président; Fieullien, Petitjean, Mergel, van den Corput, Carton de Wiart, Melckmans.

WETSONTWERP
betreffende de moreele bescherming van de jeugd.

VERSLAG
namens de Middenafdeeling (1) door den
H. FIEULLIEN uitgebracht.

Mevrouw, Mijne Heeren,

Zooals er in de memorie van toelichting op gewezen wordt, is het wetsontwerp het gevolg van een wensch van de Kamer uitgedrukt in een motie, welke eenparig goedgekeurd werd en luidde :

« De Kamer, krachtig alle zedeloze propaganda door het uitgeven, uitstellen en verkoopen » van zedebedervende werken afkeurende, neemt » akte van de verklaring der Regeering, zeggende » dat de noodige maatregelen getroffen zijn en zullen worden om de openbare zedelijkheid te » handhaven, inzonderheid om het verderf van de » kinderen te beletten, rekent op de waakzame werking van het parket en gaat over tot de orde van den dag. »

Tengevolge van deze eenparige uiting, maakte de Regeering bij het Permanente Comité van den Raad voor wetgeving de quaestie aanhangig, betreffende het meest doeltreffende middel in zake de moreele bescherming van de jeugd. Het vraagstuk werd grondig bestudeerd door den Raad die aan den Minister van Justitie een oplossing voorlegde, welke het voorwerp van dit wetsontwerp uitmaakt.

In het verslag van den Raad voor wetgeving, dat bij de memorie van toelichting gevoegd is, wordt een heldere uiteenzetting gegeven van de redenen van de voorgestelde nieuwe wetgeving en van de uitslagen welke men er van verwacht. Het doel van het ontwerp wordt duidelijk afgeleid. Het is uiterst gematigd en slaat alleen op beelden, prenten en voorwerpen bij uitsluiting van geschriften. Daar zijn er die dit zullen betreuren, en dit is te begrijpen ten overstaan van de verderfelijke uitgaven die heden ten dage zooveel kwaad doen.

(1) Samenstelling van de Middenafdeeling: HH. Hallen, Voorzitter, Fieullien, Petitjean, Mergel, Carton de Wiart, van den Corput, Melckmans.

Il est évident que les mesures préconisées sont insuffisantes pour supprimer le mal. Nous espérons cependant qu'elles seront de nature à limiter le danger là où il est le plus grand pour les enfants. Mieux vaudrait pouvoir supprimer radicalement les sources de contamination, mais la question est complexe et difficile à résoudre. Toute mesure radicale et générale soulèverait immédiatement la question de la liberté de la presse et des débats passionnés; on risquerait fort de ne pas aboutir. L'aspect du problème change si on se place spécialement et uniquement au point de vue de la protection morale de l'enfance.

Le respect de la liberté ne peut pas conduire à la liberté de contaminer l'enfance. La sauvegarde de l'innocence de l'enfant impose en cette matière la réglementation de la liberté.

Le rapport du Conseil de Législation contient à ce sujet des considérations que voici qu'il importe de souligner:

« D'une part, le respect de la liberté des manifestations de la pensée ou de l'art veut que les expositions publiques nettement et sûrement contraires aux bonnes mœurs entraînent seules une sanction pénale.

» D'autre part, la protection de la pudeur, ou mieux de l'innocence des enfants, commande d'écarter de leurs yeux, et par conséquent de tous les lieux publics ou ouverts au public, les expositions simplement licencieuses ou suggestives de certaines pensées ou de certaines choses.

» Pour respecter le premier de ces deux principes, il semble bien qu'il faille négliger le second et, pour respecter le second, faire abstraction du premier.

» Ce sacrifice de la liberté du penseur et de l'artiste, nous ne voudrions, pas plus que la législature, le consentir.

» Mais nous trouvons la conciliation possible des deux principes dans la remarque suivante et dans la conséquence que nous en tirons.

» La protection de l'innocence des enfants incombe, en première ligne, à ceux qui ont sur eux l'autorité et le devoir de surveillance.

» C'est au père de famille ou à celui qui le remplace qu'il appartient d'interdire à ses enfants les spectacles qui ne sont pas faits pour leurs yeux, comme de lui défendre les fréquentations dangereuses.

» C'est à lui qu'il appartient d'interdire à l'enfant d'entrer dans certaines salles d'exposition et de s'arrêter devant certaines vitrines.

De voorgestelde maatregelen zijn klaarblijkend ontoereikend om het kwaad te weren. Wij hopen nochtans dat zij het gevaar zullen beperken daar waar dit het grootste is voor de kinderen. Beter zou het zijn de bronnen van die besmetting geheel te kunnen doen verdwijnen. Maar de quaestie is ingewikkeld en moeilijk op te lossen. Elke radikale en algemeene maatregel zou onmiddellijk het vraagstuk van de persvrijheid en vinnige betwistingen doen oprijzen; men zou gevaar lopen tot geen uitslag te geraken. Het karakter van het vraagstuk verandert wanneer men zich op het bijzonder en uitsluitend standpunt plaatst van de zedelijke bescherming der kinderen.

De eerbied voor de vrijheid mag niet leiden tot de vrijheid om de kinderen te besmeuren. Het vrijwaren van de onschuld der kinderen legt in deze eene reglementeering van de vrijheid op.

Het verslag van den Raad van wetgeving bevat te dien aanzien enkele beschouwingen die verdienen onderlijnd te worden.

« De eerbied voor de vrije uiting van de gedachte en van de kunst, eenerzijds, wil dat alleen de openlijke uitstallingen, die klaarblijkelijk en buiten allen twijfel strijdig zijn met de goede zeden, een strafsancie voor gevolg hebben.

» De bescherming, anderzijds, van het schaamtegevoel of liever van de onschuld der kinderen eischt dat de uitstallingen, al zijn ze ook slechts ongebonden en al bestaat hun gebrek alleen daarin dat zij sommige gedachten of sommige zaken voor den geest roepen, buiten het zicht van de kinderen worden gehouden en dienvolgens verwijderd uit openbare of voor het publiek toegankelijke plaatsen.

» Wie het eerst van die twee beginselen wil huldigen, moet blijkbaar het tweede beginsel verwaarloozen, en wie het tweede wil eerbiedigen, moet afstand doen van het eerste.

» Zoomin als de wetgeving, zouden wij er in toestemmen de vrijheid van den denker en van den kunstenaar prijs te geven.

» Wij zijn evenwel van meening dat de twee beginselen best overeen te brengen zijn, nl. in verband met de volgende bedenkingen en met de gevolgtrekking waartoe zij leiden.

» De bescherming van de onschuld der kinderen berust, in de eerste plaats, bij diegenen die gezag over hen hebben en die hen moeten bewaken.

» Het is het gezinshoofd — of degene die hem vervangt — die aan zijn kinderen zoowel het bijwonen van vertooningen, die niet voor hen bestemd zijn, moet ontzeggen, als hun allen gevaarlijken omgang verbieden.

» Het is hij nog, die het kind moet verbieden sommige tentoonstellingen te bezoeken en voor sommige uitstalramen te blijven staan.

» Il est cependant des moments où l'autorité paternelle, si ferme qu'elle soit, peut se trouver en défaut. Ce sont ceux où, les enfants étant rassemblés en foule, à la sortie d'une école, la curiosité des uns éveille et sollicite celle des autres, où l'indiscipline de l'un fait naître celle de l'autre. Ces moments sont ceux aussi où la suggestion des exhibitions que nous envisageons est la plus dangereuse, parce que, dans une foule d'enfants, elles ont chance de trouver un commentateur précoce.

» D'où l'idée d'interdire ces exhibitions dans les endroits où elles sont plus dangereuses qu'en d'autres. »

Cette idée est traduite par le projet: empêcher la vente, l'exposition, la distribution dans le voisinage d'établissements fréquentés par des enfants, « d'images, figures ou objets indécents de nature à troubler leur imagination ».

* * *

Le projet fut adopté par cinq sections et rejeté par une.

La section centrale en a reconnu, à l'unanimité la nécessité et l'opportunité.

Elle a constaté que le texte du projet, tel qu'il est libellé n'atteint pas les publications dites policières dont tout le monde se plaint aujourd'hui à reconnaître le danger, mis en évidence, hélas, par des crimes récents commis par des jeunes gens. Elle aurait voulu élargir le projet de façon à y comprendre les publications en question et elle s'est mise en rapport, à ce sujet, avec le Ministre de la Justice. Après avoir fait examiner la question par le Conseil de Législation, le Ministre a estimé qu'un projet de loi spécial s'imposait et il a annoncé à la Chambre, lors de la discussion de son budget, que ce projet serait déposé à bref délai.

Le projet limite au voisinage d'un établissement d'instruction ou d'éducation l'interdiction de vendre, d'exposer ou de distribuer les images, figures ou objets indécents. Il est certain que le danger d'exposer ou de distribuer est beaucoup plus grand dans le voisinage des établissements qu'au dehors de celui-ci, mais il n'en est pas de même de la vente. Le fait de vendre à un enfant présente les mêmes dangers partout. Le vendeur sait qu'il vend à un enfant et il sait ce qu'il lui vend.

La section est d'avis que l'interdiction de la vente ne doit pas se limiter au voisinage d'une école et elle propose de modifier le texte en conséquence.

» Er zijn evenwel oogenblikken waarop het vaderlijk gezag, hoe krachtdadig ook, kan te kort schieten. Dit gebeurt wanneer de kinderen in groep samen de school verlaten; de nieuwsgierigheid van het eene kind wekt en prikkelt die van den andere; de tuchteloosheid van het eene ontketent die van het andere. Op die oogenblikken is tevens de invloed die uitgaat van de door ons bedoelde uitstallingen het gevaarlijkst en wel omdat er veel kans bestaat dat er onder die groep kinderen, de een of andere vroegrijpe knaap er het zijne zal weten over te zeggen.

» Uit deze beschouwingen is de gedachte ontstaan de beperking van die uitstallingen te doen gelden daar waar zij het gevaarlijkst zijn. »

Deze gedachte wordt in het ontwerp weergegeven: den verkoop, de uitstalling, de verspreiding in de omgeving van inrichtingen bezocht door kinderen « van oneerbare prenten, beelden of voorwerpen van zulken aard dat zij hun verbeelding kunnen schokken ».

* * *

Het ontwerp werd aangenomen door 5 afdeelingen en verworpen door een.

De Middenafdeeling heeft het eenparig erkend als noodzakelijk en wenschelijk.

Zij heeft vastgesteld dat de tekst van het ontwerp, zooals hij opgemaakt is, niet toepasselijk is op de zoogenaamde « politiebladen » waarvan iedereen thans erkent dat zij gevaarlijk zijn, zooals ongelukkiglijk bleek uit moorden onlangs door jongelieden gepleegd. Zij zou aan het ontwerp een ruimere uitbreiding hebben willen geven en er namelijk bedoelde bladen en brochures in opnemen; zij heeft zich te dien opzichte in betrekking gesteld met den Minister van Justitie. De Minister liet het vraagstuk onderzoeken door den Raad van wetgeving en was, ingevolge hiervan, van gevoelen dat een bijzonder ontwerp noodzakelijk was; hij heeft aan de Kamer medegedeeld, tijdens de bespreking van zijne begroting, dat het ontwerp binnenkort zou ingediend worden.

Het ontwerp beperkt tot de nabuurschap van een onderwijs- of opvoedingsgesticht, het verbod van zedeloze prenten, beelden of voorwerpen te verkoopen, ten toon te stellen of te verspreiden. Het is zeker dat het gevaar van de tentoonstelling of verspreiding veel grooter is in de nabuurschap van de gestichten dan buiten die nabuurschap. Hetzelfde geldt niet voor den verkoop.

Het feit van den verkoop aan een kind levert overal dezelfde gevaren op. De verkooper weet dat hij verkoopt aan een kind en hij weet wat hij verkoopt.

De afdeeling is van gevoelen dat het verbod van verkoop niet moet beperkt worden tot de nabuurschap van een school en zij stelt voor den tekst dien overeenkomstig te wijzigen.

Le projet et le rapport ont été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
C. FIEULLIEN.

Le Président,
Max HALLET.

AMENDEMENT PROPOSE PAR LA
SECTION CENTRALE

Remplacer l'alinéa premier de l'article 386bis par les dispositions suivantes:

Est puni d'une amende de 26 à 500 francs quiconque vend à des enfants de moins de 16 ans des images, figures ou objets indécents de nature à troubler leur imagination.

Sera puni de la même peine quiconque expose ou distribue publiquement dans le voisinage d'un établissement d'instruction ou d'éducation fréquenté par des enfants de moins de 16 ans, des images, figures ou objets indécents de nature à troubler leur imagination.

Het ontwerp en het verslag werden eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
C. FIEULLIEN.

De Voorzitter,
Max HALLET.

AMENDEMENT
DOOR DE MIDDENAFDELING
VOORGESTELD

Artikel 386bis.

Het eerste alinea van artikel 386bis vervangen door de volgende bepalingen:

Wordt gestraft met eene boete van 26 tot 500 frank, alwie, aan kinderen beneden 16 jaar, oneerbare prenten, beelden of voorwerpen verkoopt, die van aard zijn hunne verbeelding te prikkelen.

Wordt met dezelfde straffen gestraft, alwie in de nabijheid van een onderwijs- of opvoedingsgesticht dat bezocht wordt door kinderen beneden zestien jaar, oneerbare prenten, beelden of voorwerpen, waardoor hunne verbeelding kan geprikkeld worden, openlijk ten toon stelt of openlijk verspreidt.

N° 190.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.		KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.	
Projet, N° 37 (1925-1926).	Séance du 7 mai 1931.	Vergadering van 7 Mei 1931.	Ontwerp, Nr 37 (1925-1926).

PROJET DE LOI relatif à la protection morale de l'enfance.

WETSONTWERP betreffende de moreele bescherming van de jeugd.

E R R A T U M :

AMENDEMENT PROPOSE PAR LA SECTION CENTRALE :

AMENDEMENT DOOR DE MIDDENAFDEELING INGEDIEND :

LIRE COMME SUIT L'AMENDEMENT PROPOSE PAR LA SECTION CENTRALE :

HET AMENDEMENT DOOR DE MIDDENAFDEELING VOORGESTELD LEZEN ALS VOLGT :

Remplacer l'alinéa premier de l'article 386bis par les dispositions suivantes :

De eerste alinea van artikel 386bis door volgende bepalingen vervangen :

Est puni d'une amende de 26 à 500 francs quiconque vend à des enfants de moins de 16 ans des images, figures ou objets indécents de nature à troubler leur imagination.

Wordt gestraft met eene boete van 26 tot 500 frank, alwie, aan kinderen beneden 16 jaar, oneerbare prenten, beelden of voorwerpen verkoopt, die van aard zijn hunne verbeelding te prikkelen.

Sera puni de la même peine quiconque expose ou distribue publiquement dans le voisinage d'un établissement d'instruction ou d'éducation fréquenté par des enfants de moins de 16 ans, des images, figures ou objets indécents de nature à troubler leur imagination.

Wordt met dezelfde straffen gestraft, alwie, in de nabijheid van een onderwijs- of opvoedingsgesticht dat bezocht wordt door kinderen beneden zestien jaar, oneerbare prenten, beelden of voorwerpen, waardoor hunne verbeelding kan geprikkeld worden, openlijk ten toon stelt of openlijk verspreidt.
